

Els criteris d'edició del *Vocabulari de Faraudo*

Els lemes del *Vocabulari de la llengua catalana medieval* de Lluís Faraudo de Saint-Germain s'han transcrit, sempre que ha estat possible, aplicant les convencions de la normativa actual. Al costat del lema, quan es tracta d'elements lèxics únics, figuren, entre claudàtors, les variants formals que apareixen en el text (o textos) que hi estan relacionats. Per exemple, «ALMODROC, [ALMODROCH, ALMADROCH]». Aquest criteri no s'aplica quan el lema és compost de dues o més unitats lèxiques.

El lema va seguit de la categoria gramatical, sempre que Faraudo l'hagi fet constar. Sols s'han fet modificacions quan es constataren errors evidents.

Sovint Faraudo feia remetre uns lemes a uns altres mitjançant l'ús de l'abreviatura «V.» ('vegeu'). En aquests casos, se n'han controlat les remissions i, quan s'han detectat solucions incompletes, s'hi ha afegit la informació corresponent. D'aquest apartat, també se n'han eliminat els mots que remeten a lemes inexistents.

Totes les definicions s'han adaptat a la normativa actual i se n'han corregit els errors. En alguns casos, s'hi han desenvolupat les abreviatures que hi apareixien.

En els casos de definicions dubtoses s'ha afegit a continuació un interrogant (?). També s'ha fet constar amb la denominació «fitxa dubtosa» els registres en què tant l'entrada com la definició mostren certes incongruències.

Les mínimes referències que es fan, en les definicions, al DCVB o a altres obres no són originals de Faraudo sinó que es van incorporar en el procés d'edició dels materials.

S'han creat entrades noves quan les fitxes del *Vocabulari* de Faraudo conteni- en un text que, d'acord amb la definició que hi ha a la cèdula, no era el que hi corresponia. I, a la inversa, s'ha unificat el contingut documental de les fitxes en una mateixa entrada quan el significat de la definició proposada era idèntic en textos que pertanyien a cèdules diferents.

Totes les fonts provinents de l'Arxiu de la Corona d'Aragó s'han controlat cercant els documents originals i, quan ha escaigut, se n'han rectificat les referències errò-

nies o bé s'han completat les que mancaven, sempre que ha estat possible. Així, a l'entrada *afaitat* originalment hi apareixia «reg. 1.873, f. 136 v». La consulta del manuscrit, però, ha permès de completar la referència d'aquesta font: «Comune sigilli secreti 7, reg. 1.873, f. 136 v, § 1, l. 4 (Joan I, 1389/90)», cosa que facilitarà, sens dubte, la cerca als investigadors que hagin de consultar els manuscrits.

Els textos que illustren documentalment cada entrada s'han transcrit reproduint fidelment el contingut original de la cèdula.

LES ABREVIATURES

Es presenten, a continuació, les abreviatures corresponents a les categories gramaticals que es poden trobar en el *Vocabulari*:

- adj.* → adjectiu
- adv.* → adverbí
- conj.* → conjunció
- contr.* → contracció
- expr. met.* → expressió metonímica
- fem.* → femení
- fig.* → figuradament
- fr.* → fraseologia
- interj.* → interjecció
- loc.* → locució
- m.* → masculí
- mod.* → modisme
- part.* → participi
- prep.* → preposició
- pres.* → present
- pron.* → pronom
- s.* → substantiu
- un. pluri.* → unitat plurinominal
- v.* → verb
- v. a.* → verb actiu = transitiu
- v. intr.* → verb intransitiu
- v. n.* → verb no actiu (inactiu) = intransitiu
- v. refl.* → verb reflexiu
- v. tr.* → verb transitiu